

緊急小口資金特例貸付  
Emergency Small Amount Fund Special Loan  
आपतकालिन सानाकोष विशेष ऋण

借用書  
Acknowledgement of Debt  
उधारोको कागजात/फाराम

借用金額 Borrowed amount ऋणको रकम	円 Yen येन
-------------------------------------	-----------------

緊急小口資金特例貸付の貸付金として上記金額を借用いたしました。  
ついては、本借用書および重要事項説明書記載の厳守事項を固く守り、貴会の指示に従って、  
下記の条件により相違なく償還いたします。

I have borrowed the above amount as a loan from the Emergency Small Amount Fund Special Loan.  
Accordingly, I will strictly adhere to the conditions and items detailed in this Acknowledgement of Debt and the  
Statement of Important Matters, and I will, without doubt, repay this loan following your instructions and according to the  
conditions below.

आपतकालिन सानाकोष विशेष ऋण को रूपमा माथि उल्लेखित रकम लिएको छु।  
यसका बारे, यस उधारोको कागजात/फाराम र महत्वपूर्ण कुराहरूको निर्देशन पत्रको कडा पालना गर्नेछु र तपाईंको निर्देशनहरू अनुसार, निम्न सर्तहरूमा कुनै फरक  
नहुने गरि ऋण फिर्ता/भुक्तानी गर्ने छु।

令和 年 月 日 ※都道府県社協記入欄  
Reiwa Y M D \* To be filled in by the prefectural  
Social Welfare Council  
रेइवा साल महिना तारिख ※अञ्चल/प्रान्त/जिल्लाका कल्याण परिषदको प्रयोजनका  
लागि

社会福祉法人 東京都社会福祉協議会会長 殿

Dear the Chairman of Tokyo Social Welfare Council, a Social welfare corporation

समाज कल्याण निगम, टोकियो समाज कल्याण परिषद प्रमुख ज्यू

(借受人)

(Borrower)

(ऋण लिने व्यक्ति)

追加です。英訳と中国語訳をお願いします。

住所 Address ठेगाना	
氏名 (自署) Full name (Autograph) नाम (आफ्नो हस्ताक्षर)	
生年月日 Date of birth जन्म मिति	昭和 Showa स्योउवा 平成 Heisei हेइसेइ 年 Y 月 M 日生 D तारिख

[借入要項]

[Conditions of borrowing]

[ऋण लिनेका लागि आवश्यक शर्तहरू]

1 貸付金の 受領方法 Method of receiving loan	借受人が指定する金融機関口座への振込による。 Bank transfer to the account in the financial institution specified by the borrower ऋण लिने व्यक्तिले तोकिएको बैंक खातामा रकम पठाई दिने।
--	---

ऋण प्राप्त गर्ने तरिका		
2 貸付金の償還 Loan repayment ऋणको फिर्ता/भुक्तानी	据置期間 Deferment period ऋण फिर्ता/ भुक्तानी दिनु नपर्ने अवधि	12 か月 12 months 12 महिना
	償還期間 Redemption period ऋण फिर्ता/ भुक्तानी दिने अवधि	24 か月 24 months 24 महिना
	償還方法 Redemption method ऋण फिर्ता/ भुक्तानी दिने तरिका	<input checked="" type="checkbox"/> 月賦償還 Monthly repayments मासिक भुक्तानी <input type="checkbox"/> 一括償還 Lump sum repayment एक मुष्ट भुक्तानी
3 延滞利息 Delinquent interest अवधि लम्बिए बापतको ब्याज	<p>上記償還期間の最終日までに償還金を償還しなかったときは、償還期間経過後の残元金に対し、年利 3.0%の延滞利息を徴収します。</p> <p>If the loan is not repaid by the last day of the above redemption period, then delinquent interest of 3.0% per annum shall be collected on the capital that remains after the redemption period.</p> <p>माथि उल्लेखित ऋण फिर्ता/ भुक्तानी दिने अवधिको अन्तिम दिन सम्म पनि भुक्तानी नदिएको खण्डमा, ऋण फिर्ता/ भुक्तानी दिनुपर्ने अवधि पछि बाकी रहेको शेष साँवामा ब्याज 3.0 %वर्षिक ब्याज दरमा अवधि लम्बिए बापतको ब्याजको रुपमा ब्याज संकलन गरिनेछ।</p>	

### 【留意事項】

[Notes]

[ध्यान दिनुपर्ने कुराहरू]

①上記の太枠線は申込者本人が記入してください。

The applicant should fill in within the thick lines above  
माथिको मोटो घेरामा आवेदक आफैले भर्नुहोस्।

②据置期間は、送金日が属する月の翌月から開始となります。

The deferment period shall begin from the month following the month containing the remittance date.  
ऋण भुक्तानी दिनु नपर्ने अवधि भन्नाले, रकम/किस्ता पठाइएको दिन (मिति)को पछिल्लो महिनाबाट सुरु हुनेछ।

③償還期間は、据置期間終了月の翌月から開始となります。

The redemption period shall begin from the month following the month in which the deferment period ends.  
ऋणको फिर्ता/ भुक्तानी दिने अवधि भन्नाले, भुक्तानी दिनु नपर्ने अवधिको पछिल्लो महिनाबाट सुरु हुन्छ।

④繰上償還は、各都道府県社会福祉協議会が指定する金融機関口座となります。

In case of advance redemption, the money shall be transferred to the account of the financial institution specified by the relevant prefectural Social Welfare Council.  
अग्रिम ऋणको फिर्ता/ भुक्तानी दिन, प्रत्येक अञ्चल/जिल्ला समाज कल्याण परिषद द्वारा तोकिएको खातामा जम्मा गर्न सक्नु हुन्छ।

地区 Ward जिल्ला	年度 Year आर्थिक वर्ष	資金 Fund कोष	貸付けコード Loan code ऋणको कोड नं	支店/受付番号 Branch/ Reception No. रसिद नम्बर	
				区市町村社協 Municipal Social Welfare Council वार्ड, शहर वा गाउँको कल्याण परिषद	